WASEEM AL-MATNI

Senior Localization Specialist & AI Linguist

Tech, Enterprise SaaS, Public Infrastructure, Gaming & Legal Localization

waseem.almatni.translator@gmail.com | +963 947610947 | Damascus, Syria | proz.com/translator/4384891

EXECUTIVE SUMMARY

Results-driven Senior Localization Specialist and AI Linguist with 1.5M+ publication-ready words and high-stakes government guidelines delivered. Proven track record partnering with premier international LSPs, including GoTransparent, Sawatech, and Leopard Language Solutions, and with multinational technology enterprises. Bridges cultural and technical communication gaps for GCC and MENA audiences by pairing creative transcreation with advanced AI pipelines (Prompt Engineering and PEMT), achieving a 30% faster turnaround. Multi-disciplinary expertise spans international wayfinding standards (ISO 7001), in-game Linguistic Sign-Off (LSO), complex Right-to-Left (RTL) document layout reconstruction, and certified judicial filings.

CORE COMPETENCIES & DOMAIN EXPERTISE

- **Enterprise SaaS & Cloud Tech:** Cloud UI/UX strings, developer documentation, Help Center knowledge bases, API guides, technical manuals.
- **Government & Public Infrastructure:** Public signage guidelines, regulatory compliance, ISO 7001:2023 graphical standards, regional universal design and accessibility frameworks.
- **Interactive Entertainment & Gaming:** In-game UI/UX, world lore, dialogue, string variables, placeholders, character limitations, patch notes, gamer cultural adaptation.
- **Legal, Judicial Filings & DTP:** Certified court translations, witness statements, family law petitions, source-text auditing, complex bilingual RTL layout mirroring.
- **Dialectal & Transcreation Mastery:** Modern Standard Arabic (MSA), GCC/Gulf adaptation for Saudi and UAE markets, colloquial Syrian/Levantine localization.
- **AI Workflows & Linguistic QA:** Advanced Machine Translation Post-Editing (PEMT), prompt engineering, custom AI termbases, LQA auditing.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Senior Freelance Localization Specialist & Lead Linguist — 2020 – Present

Designated preferred linguist for international LSPs and enterprise accounts, leading complex translation, localization, QA and DTP lifecycles.

Key Partner: GoTransparent | Public Infrastructure & Regulatory Standards

- Directed technical localization, regulatory alignment and terminology verification for a comprehensive 90+ page public infrastructure wayfinding and safety signage manual for a major public sector authority.
- Harmonized public transit and passenger terminal wayfinding systems with ISO 7001:2023 international graphical standards and regional universal design frameworks.
- Implemented regional accessibility terminology and collaborated with design teams on layout QA to ensure precise graphical symbol mapping.

Key Partner: Sawatech | Gaming Localization & Linguistic Sign-Off (LSO)

- Completed 30+ localization, testing and LSO tasks for mobile and PC gaming titles as a designated core linguist.
- Executed critical LSO evaluations: in-context string verification, bug logging and final linguistic sign-off before public game releases.
- Localized game Terms & Conditions (EULAs), character dialogue, lore assets and player community communications under tight deadlines.

Key Practice: Legal, Judicial Filings & RTL DTP

- Localized high-stakes UK family court documentation and witness statements into colloquial Syrian Arabic and MSA via Phrase.
- Rebuilt complex 20+ page legal court forms in Right-to-Left layout, resolving overlapping text frames, margin misalignment and bilingual table structures.
- Audited source texts, reporting critical factual discrepancies in source dates before submission, and authored formal certified translator declarations.

Key Enterprise Client: Global Technology & Cloud Enterprises

- Localized cloud SaaS platform interfaces, developer help centers and gaming platform support content.
- Simplified multi-tiered technical concepts into intuitive Arabic while strictly following proprietary brand voice and style guides.

Operational Metrics & Quality Assurance

- Delivered 1.5M+ total words: 500k+ Gaming & Interactive Media, 400k+ Tech & SaaS, 300k+ Marketing & ASO, 300k+ AI/PEMT, plus 90+ pages of Government Guidelines.
- Built and maintained custom AI-augmented termbases, boosting terminology consistency by 20%+ across long-term accounts.
- Leveraged prompt engineering and PEMT pipelines to cut project turnaround by 30% on high-volume customer support strings and technical updates.

TECHNOLOGY STACK & TOOLS

- **CAT & TMS Platforms:** SDL Trados Studio (Advanced), MemoQ, Phrase (Memsource), Smartcat, LocFlow / RASberry
- **Linguistic QA & Auditing:** Xbench, Verifika, QA Distiller, custom regex QA scripts
- **Neural MT & AI Engines:** DeepL, Google Cloud Translation, ModernMT, OpenAI / Claude Prompt Engineering
- **Document Formatting:** Advanced RTL Layout Reconstruction, Microsoft Office Suite, PDF Form Alignment

PROFESSIONAL CERTIFICATIONS & CONTINUOUS DEVELOPMENT (CPD)

- SDL Trados Studio 2022 Advanced Certification
- Advanced Post-Editing of Machine Translation (PEMT) Certification
- Prompt Engineering & AI Workflows for Language Professionals
- **Regulatory Standards Literacy:** Working knowledge of ISO 7001 (Wayfinding Graphical Symbols) and regional universal design and accessibility frameworks

LANGUAGES

- **Arabic:** Native (Modern Standard Arabic, Levantine/Syrian, GCC/Gulf dialects)
- **English:** Advanced (C1)